

## Smlouva o dílo/Service contract

<p>mezi Českou agenturou pro standardizaci IČ: 06578705 Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Praha 1, Česká republika; zastoupená Mgr. Zdeňkem Veselým, generálním ředitelem ČAS</p> <p>dále jen „ČAS“,</p> <p>a</p> <p>Česká republika – Ústřední kontrolní a zkušební ústav zemědělský IČO: 00020338 Hroznová 63/2, 60300 Brno – Střed, Pisárky, Česká republika zastoupená Ing. Danielem Jurečkou, Ředitelem ústavu</p> <p>dále jen „ZHOTOVITEL“.</p> <p>uzavřená dle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.</p>	<p>Between Czech agency for standardization IČ: 06578705 Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Prague 1, Czech Republic; represented for the purpose hereof by Mgr. Zdeněk Veselý, Director General</p> <p>hereinafter referred to as "ČAS",</p> <p>and</p> <p>Czech republic – Central institute for supervising and testing in agriculture IČO: 00020338 Hroznová 63/2, 60300 Brno, Czech Republic; represented for the purpose hereof by Daniel Jurečka, Director of the institute hereinafter referred to as the "CONTRACTOR".</p> <p>concluded in accordance with the provisions of § 2586 et seq. Law č. 89/2012 Sb., the Civil Code of Czech Republic.</p>
<p><b>1. Úvod</b></p> <p>Podle evropského normalizačního požadavku M / 564 se CEN zavázal podporovat nařízení (EU) 2019/1009 prostřednictvím vývoje technických specifikací (TS) a harmonizovaných evropských norem (hEN).</p> <p>Za tímto účelem Evropská komise a ESVO financují činnosti v CEN / TC 455 na základě konkrétního grantového dohody č. SA / CEN / GROW / EFTA / 564 / 2020-03 „Biostimulanty pro rostliny“.</p> <p>Sekretariát CEN / TC 455 / WG 1 a WG 4 zajišťuje ČAS. Provedla - za účelem splnění standardizačních úkolů uvedených v M / 564 - dvě otevřené výzvy ke službám předsedů, vedoucích projektů a odborníků na pracovní skupiny 1 a pracovní skupiny 4.</p> <p>Výběrová komise CEN vybrala mimo jiné pět zaměstnanců ZHOTOVITELE, viz tabulka 1.</p>	<p><b>1 Introduction</b></p> <p>According to the European standardization request M/564, CEN is committed to support the Regulation (EU) 2019/1009 by the development of Technical specifications (TS) and harmonized European standards (hEN).</p> <p>For this purpose the European Commission and EFTA fund activities in CEN/TC 455 by the specific agreement N° SA / CEN / GROW / EFTA / 564 / 2020-03 “Plant Biostimulants”.</p> <p>The secretariat of CEN/TC 455/WG 1 and WG 4, is held by ČAS. It performed - in order to fulfil the standardization tasks specified in M/564 - two open calls for the services of Convenors, project leaders and experts in WG 1 and WG 4.</p> <p>The CEN selection committee selected – among others - five employees of the CONTRACTOR, see Table 1.</p>

Úkol Task	Projekt Project CEN-WI	Zodpovědnosti (zřízení WG nebo vývoj TS a hEN) <sup>1</sup> Responsibilities (manage WG or development TS and hEN) <sup>1</sup>	Vybraný odborník Selected expert <sup>2</sup>	Pracovní dny Man-days	Sazba za den Daily rate	Cestovní náklady Travel costs	Další náklady Other costs	Celkem Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
Convenor Předseda	WG 1	Řízení/management CEN/TC 455/WG 1	Jaroslav Houček	20	750 €	18.000 €		33.000 €
Project leader Vedoucí projektu	455005	TS+hEN Plant biostimulants – Sampling and sample preparation – Part 1: Sampling	Jaroslav Houček	30	750 €			22.500 €
Project leader Vedoucí projektu	455019	TS+hEN Plant biostimulants – Sampling and sample preparation – part 2: Sample preparation	Jaroslav Houček	20	750 €			15.000 €
Convenor Předseda	WG 4	Řízení/management CEN/TC 455/WG 4	Miroslav Florián	20	750 €	18.000 €		33.000 €
Project leader Vedoucí projektu	455028	TS+hEN Plant biostimulants – Determination of phosphonates	Miroslav Florián	28	700 €			19.600 €
Project leader Vedoucí projektu	455009	TS+hEN Plant biostimulants – Determination of specifics elements – Part 1: Digestion by aqua regia for subsequent determination of elements	Jiří Zbíral	44	700 €		6.000 €	36.800 €
Project leader Vedoucí projektu	455010	TS+hEN Plant biostimulants – Determination of specifics elements – Part 2: Determination of total content of Cd, Pb, Ni, As, Cr, Cu and Zn	Jiří Zbíral	44	700 €		6.000 €	36.800 €
Project leader Vedoucí projektu	455012	TS+hEN Plant biostimulants – Determination of specifics elements – Part 3: Determination of mercury	Jiří Zbíral	38	700 €		6.000 €	32.600 €
Project leader Vedoucí projektu	455025	TS+hEN Plant biostimulants – Determination of dry matter	Jiří Zbíral	38	700 €		6.000 €	32.600 €
Expert Odborník	455028	TS+hEN Plant biostimulants – Determination of phosphonates	Jan Sadílek	29	700 €		8.000 €	28.300 €
Project leader Vedoucí projektu	455034	TS+hEN Plant biostimulants – Determination of inorganic arsenic	Eva Čižmárová	55	700 €		15.000 €	53.500 €

**Tabulka 1 - Vybrané tendry ZHOTOVITELE (podle přílohy 1 a 2)**  
**Table 1 - Selected CONTRACTOR's tenders (acc. Annex 1 and 2)**

<sup>1</sup> Viz příloha 1 a 2, Open call for tender, odstavec 2/See Annex 1 and 2, Open call for tender, clause 2

<sup>2</sup> Poznámka: Zde uvedené osoby byly vybrány EK a CEN ve veřejné soutěži. Zhotovitel nesmí směřovat osoby bez souhlasu CEN.

Note: The persons listed here were selected by the EC and CEN in a public tender. The Contractor may not exchange persons without the consent of CEN.

## 2. Předmět smlouvy

Standardizační práce v CEN / TC 455 / WG 1 a WG 4 provádí skupina odborníků, která zaujímá vedoucí úlohu při přípravě dokumentů, tzv. Core Group (CG). CG se skládá ze sekretáře WG 1 a 4, poskytovaného ČAS, a vybraných pracovníků, kteří jsou poskytováni ZHOTOVITELEM (předsedové, vedoucí projektů a odborníci podle tabulky 1, sloupce 4).

CG je pověřena přípravou osmi TS a osmi hEN (tabulka 1, sloupec 3 a SA, příloha 1, 6.2). Tato práce zahrnuje přípravu návrhů, zvážení komentářů (WG, TC a konzultant HAS) a vylepšení textu, aby byl dalším a vyspělejším návrhem. Tato práce CG, WG 1 a WG 4 se musí řídit harmonogramem a milníky, které jsou stanoveny v tabulce 2 a jsou stanoveny v SA příloze 1, 6.3.

Práce ve WG 1 a WG 4 začíná podle SA 2. 6. 2020 a končí 1. 4. 2024. Obsahuje kumulativní částku 40 člověkodnů pro předsedy, 297 člověkodnů pro vedoucí projektu a 29 pro jednoho odborníka.

## 2 Object of the contract

The standardization work in CEN/TC 455/WG 1 and WG 4 is performed by group of experts that take a leading role in the preparation of documents, the so-called Core Group (CG). The CG consists of the WG 1 and 4 secretary, provided by ČAS, and selected personnel, which is provided by the CONTRACTOR (Convenors, Project leaders and experts acc. to Table 1, column 4).

The CG is commissioned to prepare in a first step eight TS and in a second step eight hEN (Table 1, column 3 and SA Annex 1, 6.2). This work implies the preparation of drafts, consideration of comments (WG, TC and HAS consultant) and the improvement of the next to be the next and more mature draft. The work of CG, WG 1 and WG 4 has to follow the work plan and milestones, which are set in Table 2 and is laid down in SA Annex 1, 6.3.

The work in WG 1 and WG 4 starts according to the SA on 2. 6. 2020 and ends on 1. 4. 2024. It contains a cumulative amount of 40 man-days for the Convenors, 297 man-days for the project leaders and 29 for one expert.

Step 1: CEN-Milestones TS	Date of the milestone or end of the period	Dates S+[months]	Step 2: CEN-Milestones hEN
Start of the work	2. 6. 2020	5	-
Activation of PWI (stage 10.99)	1. 9. 2020	3	-
Circulation of 1st draft (stage 20.60)	1. 3. 2021	9	-
Delivery of final draft to TC for Committee internal ballot <sup>3</sup>	1. 5. 2021	11	-
Dispatch for TS draft to CCMC (stage 30.99)	1. 6. 2021	12	-
Submission to Vote on TS (stage 50.20)	1. 9. 2021	16	-
Closure of Vote on TS (stage 50.60)	1. 12. 2021	18	-
DOR/Ratification (stage 60.55)	1. 1. 2022	19	-
Definitive TS text is available (stage 60.60)	1. 4. 2022	21	-
-	1. 7. 2022	25	Activation of PWI (stage 10.99)
-	1. 9. 2022	27	Circulation of 1st draft (stage 20.60) and HAS Consultant
-	1. 11. 2022	29	Dispatch Enquiry draft to CCMC (stage 30.99)
-	1. 3. 2023	33	Submission to Enquiry (stage 40.20) and HAS Consultant
-	1. 6. 2023	36	Closure of Enquiry (stage 40.60)
-	1. 10. 2023	40	Delivery of final draft to TC for Committee internal ballot <sup>23</sup>
-	1. 11. 2023	41	Dispatch Formal Vote draft to CCMC (stage 45.99)
-	1. 11. 2023	41	Submission to Formal Vote (stage 50.20) and HAS Consultant
-	1. 1. 2024	43	Closure of Formal Vote (stage 50.60)
-	1. 2. 2024	44	DOR/Ratification (stage 60.55)
-	1. 4. 2024	46	Definitive EN text is available (stage 60.60)

**Tabulka 2 – Vývoj TS a hEN: harmonogram a milníky (podle SA Annex 1, 6.3)**  
**Table 2 – Development of TS and hEN: work plan & Milestones (acc. SA Annex 1, 6.3)**

<sup>3</sup> Tento milník platí pro WG podle CEN-vnitřní pokyny 2  
This milestone is relevant for WGs acc. to CEN internal regulation 2

3. Povinnosti ZHOTOVITELE	3 Duties of the CONTRACTOR
<p><b>3.1 Služby poskytnuté předsedy</b></p> <p>ZHOTOVITEL poskytuje na smluvní období služby dvou předsedů: pro CEN / TC 455 / WG 1 Jaroslav Houček a pro CEN / TC 455 / WG 4 Miroslav Florián.</p> <p>ZHOTOVITEL zajišťuje následující služby poskytované těmito oběma svolavateli:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) vedení práce a řádné řízení pracovní skupiny;</li> <li>b) připravovat podklady pro nadcházející schůze;</li> <li>c) svolávat schůze pracovní skupiny (fyzické nebo virtuální);</li> <li>d) účinně vést schůzky s cílem dosáhnout shody ohledně dokumentů v rámci pracovní skupiny;</li> <li>e) podporuje vedoucí projektu při jednání s konzultantem HAS s podporou sekretáře;</li> <li>f) proaktivně navrhopvat řešení a akce vedoucímu projektu a pracovní skupině s cílem zajistit pokrok v návrzích;</li> <li>g) připravovat zprávy a informovat tajemníka TC o stavu projektů;</li> <li>h) podávat sekretariátu TC během jednání TC;</li> <li>i) jedná v souladu s pravidly CEN BOSS, zejména s popisem role svolávající pracovní skupiny<sup>4</sup>;</li> <li>j) usnadňovat proces normalizace s ohledem na osvědčené postupy<sup>5</sup>;</li> <li>k) spolupracovat s vedoucími projektů a odborníky</li> <li>l) aktivně se účastnit činnosti CG.</li> </ul> <p>Předseda se zúčastní odhadovaného počtu osmi fyzických nebo virtuálních setkání WG. CEN / TC 455 bude podávat zprávy o odhadovaných jedenácti relacích podávání zpráv.</p>	<p><b>3.1 Services provided by the Convenors</b></p> <p>The CONTRACTOR provides for the contract period the services of two Convenors: for CEN/TC 455/WG 1 Jaroslav Houček and for CEN/TC 455/WG 4 Miroslav Florián.</p> <p>The CONTRACTOR ensures the following services performed by these both Convenors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) conduct of the work and the manage the Working Group properly;</li> <li>b) prepare documents for upcoming meetings;</li> <li>c) convene WG meetings (physical or virtual);</li> <li>d) lead meetings effectively with a view to reach consensus on the documents within the WG;</li> <li>e) support the project leader in negotiating with the HAS consultant supported by the secretary;</li> <li>f) propose solutions and actions proactively to the Project leader and WG to ensure the progress of the drafts;</li> <li>g) prepare reports and update the TC Secretary on the status of projects;</li> <li>h) report to the TC Secretary during TC meetings;</li> <li>i) act according to the CEN-rules of CEN BOSS, in particular the role description of the Convenor of a WG<sup>4</sup>;</li> <li>j) facilitate the standardization process considering good practice<sup>5</sup>;</li> <li>k) cooperate with project leaders and experts</li> <li>l) participate actively in the CG activities.</li> </ul> <p>The Convenor will attend an estimated number of four eight physical or virtual WG meetings. CEN/TC 455 will report for estimated eleven reporting sessions.</p>
<p><b>3.2 Služby poskytované vedoucími projektu</b></p> <p>ZHOTOVITEL zajišťuje na smluvní období služby čtyř vedoucích projektů: Jaroslava Houčka, Miroslava Floriána, Jiřího Zbírala a Evy Čížmárové. Podle tabulky 1 jsou odpovědní za obsah osmi TS a osmi hEN.</p> <p>ZHOTOVITEL zajišťuje následující služby poskytované těmito čtyřmi vedoucími projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) vést práci pracovní skupiny na projektu;</li> </ul>	<p><b>3.2 Services provided by the project leaders</b></p> <p>The CONTRACTOR provides for the contract period the services of four project leaders: Jaroslav Houček, Miroslav Florián, Jiří Zbíral and Eva Čížmárová. They are responsible for the content of eight TS and eight hEN, according to Table 1.</p> <p>The CONTRACTOR ensures the following services performed by these four project leaders:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lead the work on the project;</li> </ul>

<sup>4</sup> <https://boss.cen.eu/Pages/default.aspx> , <https://boss.cen.eu/reference%20material/Profiles/Pages/WGConv.aspx>

<sup>5</sup> <https://boss.cen.eu/reference%20material/Guidancedoc/Pages/GoodPract.aspx>

<ul style="list-style-type: none"> <li>b) připravit relevantní texty TS a hEN;</li> <li>c) poskytovat technické znalosti pro vývoj TS a hEN;</li> <li>d) jedná s konzultantem HAS s podporou předsedy a tajemníka;</li> <li>e) zajistit, aby návrh respektoval redakční pravidla CEN / CENELEC;</li> <li>f) sledovat pracovní plán: proaktivně a často sledovat, měřit a kontrolovat pokrok projektu v porovnání s plánem projektu, aby byl zajištěn rozvoj projektu ve sjednaném časovém rámci;</li> <li>g) vyřešit obdržené připomínky s podporou odborníků ze CG a WG;</li> <li>h) podporovat předsedu WG;</li> <li>i) informovat předsedu WG o stavu projektu;</li> <li>j) hlásit stav projektu na schůzkách pracovní skupiny;</li> <li>k) účastnit se schůzí WG, je-li to požadováno;</li> <li>l) jedná podle pravidel CEN BOSS, zejména popisu role vedoucího projektu<sup>6</sup>;</li> <li>m) usnadnit proces standardizace s ohledem na osvědčené postupy<sup>7</sup>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>b) draft the relevant texts for TS and hEN;</li> <li>c) provide technical expertise for the development of TS and hEN;</li> <li>d) negotiates with the HAS-consultant supported by the Convenor and secretary;</li> <li>e) ensure that the draft respects the CEN/CENELEC drafting rules;</li> <li>f) keep track of the work plan: proactively and frequently monitor, measure and control project progress against the project plan to ensure project development within the agreed time frame;</li> <li>g) resolve the comments received with the support of CG and WG experts;</li> <li>h) support the WG Convenor;</li> <li>i) update WG Convenor on project status;</li> <li>j) report project status to WG meetings;</li> <li>k) participate in WG meetings when required;</li> <li>l) act according to the CEN-rules of CEN BOSS , in particular the role description of the Project leader<sup>6</sup>;</li> <li>m) facilitate the standardization process considering good practice<sup>7</sup>.</li> </ul>
<p><b>3.3 Služby poskytované odborníkem</b></p> <p>ZHOTOVITEL poskytuje na smluvní období služby odborníka: Jana Sadílka. Bude odpovídat za obsah jedné TS a jednoho hEN podle tabulky 1.</p> <p>ZHOTOVITEL zajišťuje následující služby poskytované tímto odborníkem:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) poskytovat technické znalosti týkající se stanovení určitých látek a metod pro vývoj jednotlivých výstupů;</li> <li>b) podporovat vedoucího projektu při vypracovávání standardů;</li> <li>c) sledovat pracovní plán ve spolupráci s vedoucím projektu;</li> <li>d) poskytnout odborné znalosti k vyřešení obdržných připomínek.</li> </ul>	<p><b>3.3 Services provided by an expert</b></p> <p>The CONTRACTOR provides for the contract period the services of an expert: Jan Sadílek. He will be responsible for the content of one TS and one hEN according to Table 1.</p> <p>The CONTRACTOR ensures the following services performed by this expert:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) provide technical expertise regarding the determination of certain substances and methods for the development of the individual deliverables;</li> <li>b) support the project leader in standard drafting;</li> <li>c) keep track of the work plan in cooperation with the project leader;</li> <li>d) provide expertise to resolve the comments received.</li> </ul>
<p><b>4. Povinnosti ČAS</b></p> <p>ČAS poskytne ZHOTOVITELI s profesionální podporou standardizace (sekretariát WG 1 a WG 4) podle pravidel CEN<sup>8</sup>. ČAS poskytuje ZHOTOVITELI včas informace a (požadované) dokumenty.</p>	<p><b>4 Obligations of ČAS</b></p> <p>ČAS will provide the CONTRACTOR with the professional standardization support (WG 1 and WG 4 secretary) according to CEN-rules<sup>8</sup>. ČAS provides the CONTRACTOR timely with information and (requested) documents.</p>

<sup>6</sup> <https://boss.cen.eu/Pages/default.aspx> , <https://boss.cen.eu/reference%20material/Profiles/Pages/WGProjLeader.aspx>

<sup>7</sup> <https://boss.cen.eu/reference%20material/Guidancedoc/Pages/GoodPract.aspx>

<sup>8</sup> <https://boss.cen.eu/technicalstructures/pages/tcwg.aspx>

5. Fakturace a platba	5 Invoicing and Payment
<p><b>5.1 Úhrada výdajů</b></p> <p>Celková maximální smluvní cena za práci, kterou má ZHOTOVITEL provést, je 343.700 € bez DPH<sup>9</sup> (což odpovídá 366 člověkodnům).</p> <p>Sazba za pracovní den záleží na osobu, viz tabulka 1.</p> <p>Podrobně rozepsaná celková částka, kterou ZHOTOVITEL obdrží, závisí na počtu odpracovaných dní, cestovní výdaje a další náklady, které ZHOTOVITEL věnoval plnění této smlouvy, a na rozsahu, ve kterém jeho příspěvky splnily očekávání.</p>	<p><b>5.1 Reimbursement of expenses</b></p> <p>The total maximum contract expense allowance for the work to be carried out by the Contractor is: 343.700 €, excluding VAT<sup>8</sup> (corresponding with 366 man-days).</p> <p>The daily rate depends on the person see Table 1.</p> <p>The detailed total amount that the CONTRACTOR will receive depends on the number of days spent, travel expenses and other costs by the CONTRACTOR in the context of this contract, and on the extent to which the in-kind contributions have met the expectations.</p>
<p><b>5.2 Časový harmonogram plateb:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• První platba (záloha, první částka) při podpisu smlouvy SA 15 %; 51.555 €</li> <li>• Druhé platba (záloha, druhá částka) kdy budou k dispozici platby EC za rok 2021; 20 %; 68.740 €</li> <li>• Třetí platba: při schválení první předběžné zprávy a definitivní text TS je k dispozici (stage 60.60) 25 %; až 85.925 €</li> <li>• Čtvrtá platba: při schválení druhé předběžné zprávy a odeslání prEN k hlasování (stage 40.20) 15 %; až 51.555 €</li> <li>• Závěrečná platba: při schválení závěrečné zprávy a definitivní text EN je k dispozici (stage 60.60) – 25 %; až 85.925 €</li> </ul> <p>Uvedené zprávy jsou klíčovými prvky v SA k úhradě výdajů. Poskytují EK informace o postupu jednotlivých projektů řízených ZHOTOVITELEM a podpoře ze strany sekretariátu, kterou poskytuje ČAS. Zprávy připravuje sekretariát pracovní skupiny a předává je TC k předložení a schválení EK.</p> <p>Podle finančního oddělení CEN může ZHOTOVITEL předložit faktury za třetí platbu, které deklarují práci svolávajících, která byla provedena zpětně v období od 5. 11. 2020 do data vystavení faktury.</p>	<p><b>5.2 Payment schedule:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• First payment (first pre-financing payment) with signature of contract SA: 15 %; 51.555 €</li> <li>• Second payment (second pre-financing payment) when EC payments for 2021 will be available; 20 %; 68.740 €</li> <li>• Third payment: approved first interim report and definitive TS text is available (stage 60.60) – 25 %; až 85.925 €.</li> <li>• Fourth payment: approved second interim report and submission of prEN to Enquiry (stage 40.20) 15 %; až 51.555 €.</li> <li>• Final payment: Approved final report and definitive EN text is available (stage 60.60) – 25 %; až 85.925 €</li> </ul> <p>The mentioned reports are key elements in the SA to reimburse expenses. They provide EC with information about the progress of the individual projects managed by the CONTRACTOR and support by the secretariat, provided by ČAS. Reports are prepared by the WG secretary and forwarded to the TC for submission and approval to the EC.</p> <p>According to the CEN financial department may the CONTRACTOR submit invoices for the third payment, which declare work of the Convenors which was done retrospectively in the period between 5. 11. 2020 and the date of the invoice.</p>

<sup>9</sup> ČAS je státní příspěvková organizace, a proto neplatí DPH za služby uvedené v této smlouvě.

ČAS is a state contributory organization and therefore does not pay VAT for the services mentioned in this contract.

<p>Obdobně může ZHOTOVITEL deklarovat práci pro vedoucí projektů a odborníky na třetí platbu, která byla provedena zpětně v období mezi 11. 12. 2020 a datum vystavení faktury.</p>	<p>Likewise may the CONTRACTOR declare work for project leaders and experts for the third payment, which was done retrospectively in the period between 11. 12. 2020 and the date of the invoice.</p>
<p><b>5.3 Dokumentace a účetnictví</b></p> <p>Platby se uskuteční na základě přijetí faktury ZHOTOVITELE, poskytnuté na žádost ČAS a obsahující údaje, které požaduje ČAS.</p> <p>Faktura musí obsahovat povinný obsah faktury EC, který byl vydán EC DG ENTR I3 dne 2016-03-14 (Příloha 3).</p> <p>Na faktuře musí být uvedena následující identifikační čísla:</p> <p>IČ ČAS: 06578705 DIČ ZHOTOVITELE: CZ00020338</p> <p>K fakturám za druhou, třetí a závěrečnou platbu bude přiloženo prohlášení o skutečných vynaložených nákladech, přičemž bude jasně uveden počet odpracovaných dní (timesheety):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faktura musí uvádět počet pracovních dní za příslušné období.</li> <li>• Timesheety musí uvádět „člověkodny“, nebo pracovní hodiny (mimo neděle a státní svátky);</li> <li>• Timesheety musí být podepsány;</li> </ul> <p>Faktury musí být předloženy nejpozději do 3 týdnů po formální žádosti od ČAS o zaslání faktur(y) týkající(ch) se této smlouvy. ZHOTOVITEL má právo vystavit fakturu z vlastní iniciativy, po konzultaci s ČAS, ze které vyplýne, že bylo dosaženo kroku opravňujícího k jejímu vystavení.</p> <p>Platby ZHOTOVITELI se uskuteční s použitím následujících bankovních detailů:</p> <p>Název banky: Česká národní banka Úplná adresa banky: Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1, Česká Republika</p> <p>Číslo účtu v € (EUR): XXXXXXXXXXXXX kód IBAN (mezinárodní číslo bankovního účtu): XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX (kód BIC): XXXXXXXXXXXXX</p> <p>V případě ukončení smlouvy v souladu s článkem 10 této smlouvy není ČAS povinen k žádným platbám ZHOTOVITELI, s výjimkou plateb za služby poskytnuté do data ukončení. V</p>	<p><b>5.3 Documentation and accounting</b></p> <p>Payments will be made following receipt of an invoice from the CONTRACTOR, provided on the request of ČAS and with the specifications as indicated by ČAS.</p> <p>The invoice shall follow the EC Mandatory content of an invoice issued by EC DG ENTR I3 on 2016-03-14 (Annex 3).</p> <p>The invoice shall state the following identification numbers:</p> <p>ČAS id. (IČ): 06578705 CONTRACTOR VAT id. (DIČ): CZ00020338</p> <p>Invoices for the second, third and final payment shall be accompanied by a declaration of the real costs incurred, clearly stating the number of days worked (timesheets):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Invoices must specify the number of working days per reference period.</li> <li>• Timesheet must specify the "man-days" or working hours (not Sundays or Public holidays);</li> <li>• Timesheets must be signed;</li> </ul> <p>Invoices shall be presented a maximum of 3 weeks after the formal request from ČAS, to receive the invoice(s) related to this contract. The CONTRACTOR is invited to issue his invoice at own initiative, after consultation with ČAS that the relevant payment step has been reached.</p> <p>Payments will be made to the CONTRACTOR with the following Bank details:</p> <p>Name of the Bank: Česká národní banka Full address of Bank: Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1, Czech Republic</p> <p>€ (EUR) Account No: XXXXXXXXXXXXX CODE IBAN (International Bank Account Number): XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX CODE BIC: XXXXXXXXXXXXX</p> <p>In the event of termination of the contract, corresponding to Article 10 of this contract, no payment shall be due from ČAS to the CONTRACTOR except for services actually</p>



<p>takovém případě bude částka vypočtena po odečtení již uskutečněných plateb. Pokud platby uskutečněné před ukončením smlouvy překročí částku, která má být při ukončení vyplacena, nadměrnou částku je ZHOTOVITEL povinen vrátit ČAS do 60 dní od data, ke kterému obdrží žádost o platbu.</p>	<p>rendered up to the date of termination. In such an event, the amount due shall be calculated after deducting any payments already made. If the payments made prior to termination exceed the sum finally due, the additional amount shall be repaid in full by the CONTRACTOR to ČAS within 60 days of receipt of a request for payment.</p>
<p><b>5.4 Platební podmínky související s evropským financováním</b></p> <p>Platby budou ZHOTOVITELI odeslány až po obdržení financování od Evropské komise/EFTA přes CEN/CCMC v ČAS. Platba proto může být uskutečněna několik měsíců poté, co budou výstupy zaslány Evropské komisi/EFTA nebo CCMC.</p> <p>Platba za předběžné a závěrečné kroky závisí na tom, zda Evropská komise/EFTA přijme předběžné a závěrečné zprávy definované v konkrétní grantové dohodě. Jestliže Evropská komise/EFTA neuhradí dohodnuté částky ČAS a v důsledku toho nebude ČAS schopen uhradit svoje závazky, neponese ČAS za tyto okolnosti odpovědnost. Předběžné a závěrečné zprávy obsahují výsledky ZHOTOVITELE a dalších stran, které se podílejí na projektu, a proto akceptování předběžných a závěrečných zpráv není ovlivněno výhradně ZHOTOVITELEM.</p> <p>Platby budou splatné pouze tehdy, jestliže ZHOTOVITEL splnil svůj úkol ve stanoveném termínu, ČAS schválil výsledky a ZHOTOVITEL zaslal fakturu.</p> <p>Pokud si Evropská komise/EFTA zpětně vyžádá peněžní prostředky, které již byly vyplaceny ČAS za účelem vyplacení ZHOTOVITELE, a ČAS je již ZHOTOVITELI vyplatil, má ČAS právo vyžádat si tyto peněžní prostředky od ZHOTOVITELE zpět a ten je povinen je ČAS vrátit v přiměřeném čase. V takovém výjimečném případě není od ČAS požadováno žádné další odůvodnění takového vyžádání, kromě příslušných důvodů poskytnutých od Komise/EFTA.</p>	<p><b>5.4 Payment terms related to European funding</b></p> <p>The payment will be sent after the receipt of the funding from the European Commission/EFTA via CEN/CCMC at ČAS. The payment may therefore be made up to several months after the deliverables have been sent to European Commission/EFTA or CCMC.</p> <p>Payment of the interim and final steps is dependent on acceptance from the European Commission/EFTA of the interim and final reports defined in the Specific Grant Agreement. If the European Commission/EFTA does not disburse the agreed funds to ČAS and therefore ČAS cannot disburse the money, ČAS will not be held liable for these circumstances. The interim and final reports combine results of the CONTRACTOR and other parties involved in the project and therefore acceptance of the interim and final reports cannot be influenced solely by CONTRACTOR.</p> <p>The payments are due only if the CONTRACTOR has fulfilled the tasks within the given time schedule, ČAS has approved the results and the CONTRACTOR has sent an invoice.</p> <p>Should the European Commission/EFTA retroactively reclaim funds already paid to ČAS for the payment of the CONTRACTOR and forwarded by ČAS to the CONTRACTOR, ČAS has the right to reclaim such funds from the CONTRACTOR and the CONTRACTOR is obliged to return the funds by ČAS within an adequate time limit. In this exceptional case no further justification for such a reclaim is required from ČAS in addition to the relevant reasons provided by the Commission/EFTA.</p>
<p><b>6. Ustanovení týkající se daňových poplatků</b></p> <p>ČAS je státní příspěvková organizace, a proto neplatí DPH za služby uvedené v této smlouvě. ZHOTOVITEL je odpovědný za úhradu veškerých daní, které se na něj vztahují, a dalších souvisejících závazků, které mu vznikají v</p>	<p><b>6 Provisions relating to fiscal charges</b></p> <p>ČAS is a state contributory organization and therefore does not pay VAT for the services mentioned in this contract.</p> <p>The CONTRACTOR is responsible for all taxes imposed on him/her and other related</p>

<p>souvislosti s touto smlouvou. ZHOTOVITEL je odpovědný za své pojištění, včetně pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou při výkonu povolání.</p>	<p>obligations that arise as a result of this agreement. The CONTRACTOR is responsible for his/her own insurance cover including Professional Indemnity cover.</p>
<p><b>7. Odpovědnost a právní odpovědnost</b></p> <p>ČAS nenese odpovědnost za jakékoli reklamace vyplývající z této smlouvy a týkající se škod způsobených ZHOTOVITELEM, jeho zaměstnanci nebo třetí stranou. Na ČAS nemůže být směřován žádný požadavek na odškodnění nebo uvedení do původního stavu v souvislosti s takovými reklamacemi.</p>	<p><b>7 Responsibility and Liability</b></p> <p>ČAS shall not be responsible for any claims arising out of the present contract and relating to damages caused by the CONTRACTOR, his employees or a third party. No request of indemnity or reinstatement relating to such claims may be addressed to ČAS.</p>
<p><b>8. Důvěrnost informací</b></p> <p>ZHOTOVITEL nesmí prozradit třetím stranám žádné skutečnosti, informace, znalosti, dokumenty nebo jiné záležitosti, o nichž se dozvěděl nebo na něž byl upozorněn v průběhu plnění této smlouvy, které nejsou běžně známé veřejnosti nebo které nejsou určeny k tomu, aby byly veřejnosti oznámeny.</p>	<p><b>8 Confidentiality</b></p> <p>The CONTRACTOR shall not divulge to third parties any facts, information, knowledge, documents or other matters communicated to him or brought to his/her attention during the performance of the contract, which is not available publicly or intended to become available publicly.</p>
<p><b>9. Autorské právo</b></p> <p>ZHOTOVITEL se zavazuje, že postoupí ČAS (nebo tomu, koho ČAS určí) svá práva na využívání a všechna práva duševního vlastnictví, která mu vzniknou v rámci plnění této smlouvy.</p> <p>Taková postoupená práva zahrnují práva na reprodukování díla včetně práva na publikaci, distribuci, úpravu, překlad, pronájem, zapůjčení, práva na odměnu za kopírování a zapůjčení a rovněž práva na zveřejnění práce (díla), ať jako celku nebo jeho částí, jako souhrn nebo s poznámkami, a včetně práva převést všechny licence na využití a na udělení sublicencí.</p> <p>Převod práv se vztahuje na všechny jazyky a pokrývá všechny v současnosti známé formy využívání, zejména na uvedené zveřejňování jakýmkoli prostředky a prostřednictvím všech systémů grafické podpory, tiskem, fotokopíemi, mikrofilmy a prostřednictvím všech magnetických, počítačových a numerických systémů, paměťových karet, CD-ROMů, filmů, fotografií, slajdů, televizním vysíláním, kabelovým a satelitním vysíláním, na discích a on-line dokumentových serverech.</p> <p>Pro všechny tyto postoupené režimy využívání jsou výše uvedená práva postupována zdarma, a</p>	<p><b>9 Copyright</b></p> <p>The CONTRACTOR undertakes to assign to ČAS (or as ČAS may direct) his/her rights of exploitation and all intellectual property rights in the works developed in the performance of this Grant Agreement.</p> <p>Such assigned rights include reproduction rights including the publication, distribution, adjustment, translation, renting, loan, the remuneration rights for duplication and loan, as well as the rights of communication to the public of the works, in total or in part, in summary or with comments, and including the right to transfer all exploitation licences and to authorise all sub-licences.</p> <p>The transfer of rights covers all languages and covers all forms of exploitation known at present and no restrictively; publication by all means and via all graphical support systems, by print, press, photocopy, microfilms and via all magnetic, computerised and numerical support systems, memory cards, CD-ROMs, films, photographs, slides, teledistribution, cable, satellite, disks and online document servers.</p> <p>For all and each of the assigned exploitation modes, rights mentioned above are granted free</p>

<p>to pro všechny země a po celou dobu trvání platnosti práv duševního vlastnictví.</p>	<p>of charge, for all countries and for the total duration of the intellectual property rights.</p>
<p><b>10. Ukončení</b></p> <p>Každá ze smluvních stran může bez náhrady ukončit tuto smlouvu zasláním formální jednoměsíční výpovědi. Pokud je smlouva ukončena za strany ČAS, mají obě strany nárok na výplatu odpovídající pouze splněné části smlouvy.</p> <p>V případě závažného porušení smlouvy (zejména trvalá neschopnost dodržet časové termíny, porušování zásad důvěrnosti informací) ze strany ZHOTOVITELE vůči ČAS, na které byl ZHOTOVITEL upozorněn doporučeným dopisem od ČAS, má ZHOTOVITEL tři týdny na to, aby porušení smlouvy odstranil. Pokud nedojde k jeho odstranění, může být smlouva ukončena doporučeným dopisem, aniž by bylo třeba podávat další formální výpověď nebo vyplácet jakékoli náhrady ze strany ČAS.</p> <p>Jestliže ZHOTOVITEL:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• se trvale dopouští jakýchkoli chyb, i když lehkých, v poskytování svých služeb;</li> <li>• vede soudní při nebo žádost o náhradu jakéhokoli typu proti CEN;</li> <li>• neposkytuje služby vyžadované ČAS ve stanoveném časovém limitu;</li> <li>• neplnil svoje povinnosti v souvislosti s požadavkem na uchování důvěrnosti informací;</li> </ul> <p>potom může ČAS tuto smlouvu ukončit s okamžitou platností.</p>	<p><b>10 Termination</b></p> <p>Each contracting party may, without compensation, terminate the contract by serving formal notice one month in advance. If the contract is terminated by ČAS, both parties shall be entitled to appropriate payment corresponding only to the part fulfilled of the contract.</p> <p>In the event of a serious infringement (in particular consistent failure to meet deadlines, infringement of confidentiality) by a CONTRACTOR to ČAS, duly noted by registered letter from ČAS, the CONTRACTOR will be given three weeks to resolve the infringement of the contract; if no resolution takes place, the contract may be terminated by registered letter without further formal notice or payment of any compensation whatsoever by ČAS.</p> <p>If the CONTRACTOR:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• consistently commits any faults, however slight, in the execution of his services;</li> <li>• is at the basis of any law suit or recovery whatever it might be, held against CEN;</li> <li>• does not accomplish the services requested by ČAS in the allowed time limit;</li> <li>• not having fulfilled his obligations with regard to the respect of confidentiality;</li> </ul> <p>then ČAS can terminate this contract at once.</p>
<p><b>11. Odstoupení</b></p> <p>ČAS má právo odstoupit od této smlouvy o dílo, jestliže Evropská komise/EFTA nevyplatí ČAS peněžní prostředky nebo vyžádá navrácení peněžních prostředků již vyplacených ČAS na základě konkrétní grantové dohody, protože jakékoli takové výplaty závisí na akceptování předběžných a závěrečných zpráv definovaných v konkrétní grantové dohodě ze strany EC.</p>	<p><b>11. Withdrawal</b></p> <p>ČAS is entitled to withdraw from this Service contract if the European Commission/EFTA does not pay the funds to ČAS or retroactively reclaims funds already paid to ČAS under the Specific Grant Agreement, as any such payment is dependent on EC's acceptance of the interim and final reports defined in the SA.</p>
<p><b>12. Administrativní ustanovení</b></p> <p>Veškerá korespondence s ČAS týkající se plnění této smlouvy bude zasílána na následující adresu (s výjimkou faktur):</p> <p>Ing. Stefan Krebs  Telefon: XXXXXXXXXXXXXXXX  e-mail: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p><b>12 Administrative provisions</b></p> <p>All correspondence with ČAS concerning the performance of this contract shall be addressed as follows (with the exception of invoices):</p> <p>Ing. Stefan Krebs  Phone: XXXXXXXXXXXXXXXX  e-mail: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>

<p>Všechny faktury vystavené na ČAS budou adresovány následovně:</p> <p>Ing. Antonín Jedlička Česká agentura pro standardizaci (ČAS), Na Žertvách 132/24, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>Veškerá korespondence se ZHOTOVITELEM bude zasílána na následující adresu:</p> <p>Ing. Veronika Večeřová Telefon: XXXXXXXXXXXXXXXX Ústřední kontrolní a zkušební ústav zemědělský Hroznová 63/2, 60300 Brno, Česká republika Email: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>All invoices to ČAS shall be addressed as follows:</p> <p>Ing. Antonín Jedlička Czech agency for standardization (ČAS), Na Žertvách 132/24, 180 00 Prague 8, Czech Republic</p> <p>All correspondence with the Contractor shall be addressed as follows:</p> <p>Ing. Veronika Večeřová Phone: XXXXXXXXXXXXXXXX Central institute for supervising and testing in agriculture Hroznová 63/2, 60300 Brno, Czech Republic; E-mail: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p><b>13. Postoupení</b></p> <p>ZHOTOVITEL nesmí, bez předchozího písemného souhlasu ČAS, jakýmkoli způsobem převést na třetí stranu práva a/nebo povinnosti vyplývající z této smlouvy.</p>	<p><b>13 Assignment</b></p> <p>The CONTRACTOR shall not transfer in any other manner the benefit and/or burden of this Grant Agreement to any third party without the prior written consent of ČAS.</p>
<p><b>14. Změny smlouvy</b></p> <p>Tato smlouva je vyhotovena v počtu 2 stejnopisů, z nichž každý má povahu prvopisu a z nichž po jednom obdrží každá smluvní strana.</p> <p>Tuto smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran.</p>	<p><b>14 Alterations to the contract</b></p> <p>This contract is made in the number of 2 copies, each of which has the nature of an original and one of which is received by each party.</p> <p>The contract may be modified only by written agreement between both parties.</p>
<p><b>15. Platnost</b></p> <p>Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv; ČAS je povinen postupem podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), uveřejnit tuto smlouvu v registru smluv v plném znění. ZHOTOVITEL bere rovněž na vědomí, že registr smluv je veřejně přístupný informační systém veřejné správy, jehož správcem je Ministerstvo vnitra, který slouží k uveřejňování smluv podle zákona o registru smluv a umožňuje bezplatný dálkový přístup.</p> <p>Pokud se stane, že bude kterékoli ustanovení této smlouvy neplatné, nijak to neovlivní kteroukoli zbývající část této smlouvy.</p>	<p><b>15 Validity</b></p> <p>This contract shall enter into force on the day of its signing and shall take effect on the day of its publication in the Register of Contracts; ČAS is obliged to publish this contract in the full text in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, Publication of These Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts). The CONTRACTOR also acknowledges that the Register of Contracts is a publicly accessible information system of public administration, administered by the Ministry of the Interior, which serves to publish contracts pursuant to the Act on the Register of Contracts and allows free remote access.</p> <p>If any of the provisions of this contract become invalid, this shall not affect any part of the remaining contract.</p>

<p><b>16. Ustanovení o rozhodčím řízení</b></p> <p>Všechny spory, které vzniknou v souvislosti s touto smlouvou, budou vyřešeny vzájemným jednáním. Pokud se smluvním stranám nepodaří v průběhu dvou měsíců dosáhnout uspokojivého řešení, souhlasí s tím, že předpokládaný soudní případ předloží pravomoci soudů České republiky.</p>	<p><b>16 Arbitration clause</b></p> <p>All disputes arising in the course of this contract will be settled regularly by negotiations. Should the parties fail to reach a satisfactory solution within two months' time, they agree on the jurisdiction of the courts of the Czech Republic of the foreseen legal case.</p>
<p><b>17. Rozhodné právo</b></p> <p>Tato smlouva podléhá zákonům České republiky a bude vykládána v souladu s nimi.</p>	<p><b>17 Applicable Law</b></p> <p>This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the Law of Czech Republic.</p>
<p>Za ČAS / For ČAS</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zdeněk Veselý Generální ředitel/Director General</p> <p>Datum/Date:</p>	<p>Za ZHOTOVITELE / For the CONTRACTOR</p> <p>.....</p> <p>Ing. Daniel Jurečka Ředitel/Director</p> <p>Datum/Date:</p>

<b>Příloženo:</b> Příloha 1 – Výzva k výběrovému řízení úkolů pracovní skupiny 1 a ověřená zpráva Příloha 2 – Výzva k výběrovému řízení úkolů pracovní skupiny 4 a ověřená zpráva Příloha 3 – EC Povinný obsah faktury	<b>Enclosed:</b> Annex 1 - Call for Tender Tasks of working group 1 and validated selection report Annex 2 - Call for Tender Tasks of working group 4 and validated selection report Annex 3 - EC Mandatory content of an invoice
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------